



**ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ,
СОДЕРЖАЩИХ СОМАТИЗМЫ, В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Абулова Мархабо Ойбековна

магистрант 2 курса Казанский (Приволжский)

федеральный университет

Аннотация:

В данной статье рассматривается фразеологический аспект современного языкознания, история и формирование фразеологии. Так же изучается использование соматизмов в фразеологии в современной лингвистике.

Ключевые слова: соматизм, выражение, фразеология, фразеологическая единица, фразеологизм.

Annotation:

This article deals with the phraseology, history and the formation of phraseology, the use of somatisms in phraseology in modern linguistics.

Key words: somatism, expression, phraseology, phraseological units.

Пословицы и поговорки в языке каждого народа оттачиваются веками на основе огромного жизненного опыта и передаются будущим поколениям различными способами. По этой причине они считаются бесценным наследием. Другими словами, через язык формируется невероятно богатый историко-культурный, этнодуховный опыт, внутренние переживания и эмоции народа, то есть его уникальная языковая картина мира, и все эти переживания находят свое выражение именно в языке народа. Принимая во внимание вышеизложенное, в данной статье мы рассмотрим изучение выражений с соматизмами в современной лингвистике.

Актуальность темы. Поскольку идиомы являются одной из важных и уникальных единиц каждого языка, с их помощью можно узнать культуру и уникальные особенности этого народа. В статье рассматриваются вопросы



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th April, 2025

изучения выражений с соматизмами «рука» и «нога» в современной лингвистике, а также научные работы, посвященные проявлению образов человека в этих выражениях.

Цель исследовательской работы. Анализ уровня изученности выражений с соматизмами в современной лингвистике.

Теория фразеологии была впервые основана французским лингвистом Шарлем Балли. В свое время Фердинанд де Соссюр отметил фразеологизмы как готовые единицы в языке. Американский лингвист Уоллес Л. Чаффи говорил о фразеологизмах, что изменения, происходящие на определенном этапе развития языка, создают новые значения, и их выражение не требует специальных шаблонов, а скорее использует старые, то есть уже существующие в языке материалы.

Русское языкознание накопило большой опыт в области фразеологии. Фразеологизмы, впервые изученные А. Шахматовым и А. Пешковским, позднее были развиты В. Виноградовым, Б. Лариным, Н. Шанским, А. Смирницким, А. Куниным, В. Жуковым. Эти ученые изучали фразеологизмы с грамматической, семантической и функционально-стилистической точек зрения.

В тюркологии фразеологизмы изучались также с грамматико-структурной и лексико-семантической точки зрения, и был достигнут ряд достижений. В частности, фразеологизмы изучались в работах С.К. Кенесбаев, Ф.Р. Ахметжанова, Р.Э. Джайкасова, Р.М. Таева (на казахском языке), Г.А. Байрамов (на азербайджанском языке), Ч.Г. Сайфуллин (на уйгурском языке), С. Наврозбаева (на каракалпакском языке) и С.И. Муратов в своей работе «Устойчивые словосочетания в тюркских языках».

В частности, также были комплексно изучены фразеологические единицы (ФЕ) узбекского языка. Кандидатские диссертации Ш. Рахматуллаев, Ю.Д. К первым трудам по узбекской фразеологии можно отнести Пинхасова, А. Шомаксудова и М. Хусаинова. Если Ш. Кандидатская диссертация Рахматуллаева положила начало изучению грамматических особенностей глагольных словосочетаний в узбекском языке, изучение ФБ в нашем языке



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th April, 2025

как лексических единиц ученый обосновал защищенной в 1966 году докторской диссертацией и изданной на ее основе монографией «Некоторые вопросы узбекской фразеологии». В данной работе на основе анализа богатого фактического материала глубоко изучаются явления полисемии, синонимии, вариативности, антонимии и омонимии в идиомах, что открывает путь к рассмотрению других характеристик идиом как лексических единиц.

В этих работах сфера фразеологии понимается как в широком, так и в узком смысле. Ученые, которые понимают фразеологию в широком смысле, включают в нее пословицы, поговорки и афоризмы, в то время как ученые, которые понимают ее в узком смысле, ограничиваются самими фразами.

Что такое фразеология? Фразеология происходит от греческих слов «*phrasis*» — выражение, фраза и «*logy*» — учение, то есть изучение фраз. Фраза — лексическая единица, состоящая из двух или более слов и имеющая то же лексическое значение, что и слово. Такая языковая единица, которая, как и слово, передает одно значение, называется фразеологизмом или фразеологизмом. Хотя по своей структуре фраза напоминает фразу, она совершенно отличается от тех единиц, которые считаются единицами речи. Оно не всегда встречается в речи, как словосочетание. Как единица языка он существует готовым к речи. Соответственно, в лингвистике устойчивыми словосочетаниями также называют фразы. Слова в словосочетании сохраняют свою лексическую значимость. Слова в этой фразе не имеют лексического значения и утратили свое значение. Фразы, как и слова, обладают полнотой выражения и значения. В то время как звуки составляют выразительную сторону слова, слова составляют выразительную сторону фразы.

Соматические фразеологизмы составляют основную часть фразеологии большинства языков мира. Соматические фразеологизмы — это единицы, в состав которых входят соматизмы, то есть слова, обозначающие названия частей тела. Именно в соматической фразеологии отражены многовековой опыт, образ жизни, культура, духовность, обычаи и традиции каждого народа. В мировой лингвистике проведен ряд научных исследований в рамках соматических фразеологизмов. Одним из первых исследователей соматических фразеологизмов является Ф. Бакк. Он разделил все



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th April, 2025

соматические фразеологизмы на три группы: фразы, описывающие только людей, описывающие как людей, так и животных и описывающие только животных. В последние годы соматические фразеологизмы изучаются в сравнительном плане в языках разных систем. В этом плане значительные успехи достигнуты в исследованиях таких ученых, как Ю. Долгополов (соматические фразеологизмы в русском, английском и немецком языках), М. Абильталиева (соматические фразеологизмы в казахском и немецком языках), Д. Сайпуллаева (соматические фразеологизмы в туркменском и английском языках).

Метод сравнительного анализа получил развитие при изучении выражений, включающих мировые соматизмы, и число работ в этой области значительно. В своей дипломной работе Ленка Чиклова проводит сравнительный анализ фраз с соматизмом «рука» в русском и чешском языках. Это в первую очередь поднимает вопрос о том, имеют ли русские выражения эквиваленты в чешском языке и как их переводить. В связи с этим автор делит выражения с участием соматизма «рука» на 4 группы: 1) выражения с участием семантически синонимичного соматизма «рука», существующего в обоих языках; 2) выражение, включающее соматизм руки только в одном языке, является синонимом выражения, включающего другой соматизм в другом языке; 3) фраза, включающая соматизм руки в одном языке, выражена по-другому в другом языке; 4) выражение, включающее соматизм руки в одном языке, не имеет эквивалента во втором языке.

И.Б. Городецкая, проводившая сравнительный анализ выражений с соматизмами в русском и французском языках, отмечает, что наиболее распространенными в обоих языках являются выражения с соматизмами «голова», «глаз», «сердце», «рука», «нога».

В своей диссертации Чете Тимеа анализирует соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках, исследуя их место в обоих языках.

Другой ученый, А.Г. Абрамова, в своей научной работе анализирует фразеологические единицы, в которых присутствуют соматизмы в русском и чувашском языках. В своей работе он уделяет особое внимание соматизмам с



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th April, 2025

лексемой «сердце» и рассматривает отражение в них мировоззрений двух народов.

Т.С. В статье Спириной анализируются соматические фразеологизмы со значением «власть» в английском, русском и немецком языках, а также отмечается воплощение этого значения в выражениях с лексемой «рука» во всех трех языках.

В статье «Фразеологический образ в когнитивном аспекте (на примере соматических выражений русского и корейского языков)» представлен сопоставительный ономаσιологический анализ выражений русского и корейского языков. Чхве Юн Хи изучал случаи, когда слова во фразе частично или полностью теряют свое значение, сравнивая соматические выражения в двух языках. При этом было проанализировано, что соматические фразеологизмы отражают психологическое состояние человека наряду с его физическим состоянием.

Итальянский ученый М.Б. Папи, анализируя культурное использование лексемы «рука» в английском и итальянском языках во фразеологическом и переносном значении, рассматривает, как лингвокультурный аспект отражается во фразеологизмах на примере английского и итальянского языков, и отмечает, что они имеют ряд сходств и отличительных черт.

Как мы видели в работах М.Б. Папи и Чхве Юн-хи анализировали выражения, включающие соматизмы, не только в лексико-семантическом направлении, но и в функциональном направлении. Один из ученых, работающих в этой области, Д.С. Скарнев в своей диссертации анализирует фразеологизмы русского языка, содержащие соматизмы, с точки зрения значения и употребления. В первой части работы автор анализирует семантическую структуру словосочетаний с соматизмами, рассматривая словосочетания со словами «голова», «части головы», «сердце», «верхняя и нижняя части тела». При этом изучаются случаи моносемии, полисемии, омонимии, синонимии и антонимии во фразеологических единицах. В третьей части диссертации анализируется употребление этих выражений в официальных текстах и в разговорной речи (сельский диалект).



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th April, 2025

В другой статье ученый анализирует использование фраз с соматизмами в рекламных текстах и то, какие смыслы они раскрывают, а также их использование в основной части рекламных видеороликов, а также тот факт, что многие известные компании используют фразы с соматизмами в своих слоганах, и рассматривает причины и последствия этого.

В заключение следует отметить, что посредством соматических фразеологизмов раскрываются общие стороны в обычаях, традициях, быту каждого народа.

В частности, важную часть фразеологии составляют соматические фразеологизмы. Их генеалогическое единство проявляется в количестве соматических ФБ, их морально-функциональных характеристиках в речи и совокупности содержащихся в них сом. Сомы головы, глаз, рук и ног активно участвуют в выражении соматических фразеологизмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУР

1. Абдураманова С. Обработка английских идиом с компонентами частей тела носителями турецкого языка, изучающими английский язык на среднем уровне владения языком. Диссертация на соискание ученой степени доктора философских наук. Стамбул, 2012. 142 страницы.
2. Акташ Т. «Баш» и «Баш» в татаро-турецких идиомах, построенных с использованием названий органов, и сравнение этих идиом с турецкими формами. Проект докторской диссертации. Конья, 2013. 189 страниц.
3. Качарова Н. Идиомы, начинающиеся со слова «глаза» в турецком языке // Турецкий язык. Номер: 650. 2014. Страницы 129-133.
4. Манерко Л. От частей человеческого тела к воплощению пространственной концептуализации в английских идиомах. // 4-я Британская конференция по когнитивной лингвистике. 2014. С. 195-213.
5. Папи М.Б. Идиоматическое и образное использование слова «hand» в английском языке и «mano» в итальянском языке: воплощение и культурные фильтры. // Доклады основной сессии. Пиза, 2013.



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th April, 2025

6. Рустамова М.М. Встречаемость соматизмов в качестве компонентов итальянских фразеологизмов // Филологические науки. Ученый 21 века. № 4-2 (17). 2016. С. 53-55.
7. Тело Э.Н. Идиомы, связанные с руками и ногами, в BNC и Coda Corpora: взгляды на культурные различия между британским и американским обществом. // Международный журнал когнитивных исследований в науке, технике и образовании. Т.2, №1, 2014. С. 77-85.
8. Турсунова А. Сравнение идиом и сфер общения, связанных со словом «гёз» в кыргызском и турецком языках. Магистерская диссертация. Анкара, 2007. 112 страниц.
9. Абрамова А. Г. Фразеологические единства с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках: На материале русского и чувашского языков. Аннотация дисс. ... кровь. наука о слонах. Чебоксары, 2005. 20 с.
10. Городецкая И.Б. Фразы-соматизмы в русском и французском языках. Аннотация дисс. ... кровь. наука о слонах. Пятигорск, 2007. 23 с.
11. Исаев А. Соматическая фразеология узбекского языка: Дисс...канд.филол.наук.-Т., 1976. -146 с.
12. Нассири М. Семантика и функционирование русских фразеологизмов с компонентами-соматизмами руки и ноги. Аннотация дисс. ... кровь. наука о слонах. М., 2015. 23 с.
13. Нассири М. Семантика фразеологических единиц с соматическим парным компонентом нога-рука. // Вестник РУДН, №2. 2014. С. 67-71.

Веб-сайты

1. www.knigka.ru
2. www.turkish.language.com
3. www.google.com
4. www.yahoo.com
5. www.wikipedia.com